

## **DANIELA SORRENTINO - Curriculum dell'attività scientifica e didattica**

### **1. Esperienze formative e professionali**

Professoressa Associata di Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca (L-LIN/14) presso il Dipartimento di Studi Umanistici (DISU) dell'Università della Calabria dal 30/11/2019 ad oggi

Ricercatrice a t.d. di cui all'articolo 24, comma 3, lettera b) della legge 240/2010 per il settore scientifico disciplinare: L-LIN/14 - Lingua e traduzione - Lingua tedesca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria  
Dal 30/11/2016 al 29/11/2019

Ricercatrice a t.d. (art.1 comma 14 L. 230/05) per il settore scientifico disciplinare: L-LIN/14 - Lingua e traduzione - Lingua tedesca presso il Dipartimento di Studi linguistici e culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia  
30/12/2010 - 29/12/2013

Dottorato di ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa  
01/01/2005 - 31/12/2007

Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università degli studi della Basilicata conseguita in data 25/03/1998 con votazione 110 e lode/110

Abilitazione all'insegnamento nella scuola superiore a seguito di concorso pubblico indetto con D.D.G. del 31/03/99 presso il provveditorato agli studi di Bari per la classe di concorso A546 (Lingua e Civiltà tedesca)

### **2. Partecipazione a progetti di ricerca**

Partecipazione al progetto comunitario "CoDiMe – Coping with Diversity in Multicultural Europe" Università di Pisa, Facoltà di Economia. Responsabile scientifico: Sander van Acker (Universität KaHo Sint-Lieven).  
01/12/2007 - 20/04/2009

Partecipazione al progetto di ricerca trilaterale (tedesco, italiano, francese) "Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv", finanziato dal Centro Culturale Villa Vigoni. Responsabili scientifiche: Marina Foschi (Università di Pisa), Eva Neuland (Universität Wuppertal), Martine Dalmas (Université Paris-Sorbonne).  
(01/01/2007 - 31/12/2008)

Partecipazione al progetto di ricerca LINKD: "Language(s) in knowledge dissemination: expert-lay communication across disciplines", Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di studi linguistici sulla testualità e la traduzione. Responsabile scientifica: Marina Bondi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)  
(dal 2011 al 2013)

Partecipazione al progetto comunitario Tempus "Consortium for Modern Language Teacher Education – CoMoLTE". Responsabile scientifico e coordinatore internazionale: Jörg Roche (Ludwig-Maximilians-Universität München)  
(dal 01-12-2015 al 31-12-2017)

Componente del gruppo di ricerca "L'altro, il fantastico, il mostruoso: dal Medioevo alla

contemporaneità". Coordinatrice: prof.ssa Carla Riviello, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria.  
(dal 01-06-2019 ad oggi)

Componente della sezione di ricerca "LINGUE, LETTERATURE, STUDI INTERCULTURALI, SCIENZE DEL TESTO". Responsabile: prof.ssa Carla Riviello, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università della Calabria.  
(dal 30-11-2017 ad oggi)

### 3. Borse di ricerca

Borsa di studio nell'ambito del progetto di ricerca "L3 (lingua terza) e grammatica contrastiva. Aspetti teorici e ricadute glottodidattiche", Università degli Studi di Napoli Federico II, Dipartimento di Studi umanistici. Responsabile scientifico: Prof. Giancarmine Bongo  
(dal 27/05/2016 al 26/06/2016)

Borsa di ricerca post-doc DAAD (tipo B1) presso la Justus Liebig-Universität di Gießen nell'ambito del progetto di ricerca "Studentisches Schreiben italienischer Lernender in der Fremdsprache Deutsch", Professore di riferimento: Helmuth Feilke  
(dal 01/09/2010 al 29/12/2010)

### 4. Partecipazione a convegni

- 1) Partecipazione al convegno "La giovane germanistica italiana a convegno", Università di Pisa con il contributo "Prove di scrittura accademica d'ambito DaF: progetto di analisi"  
25/09/2006 - 27/09/2006
- 2) Partecipazione al convegno nazionale per docenti di lingua straniera "Neuroscience and foreign language learning. A journey in the human brain", Caserta con il contributo "Textsortenorientierung bei der Grammatikvermittlung: Einige Beobachtungen"  
27/02/2007 - 28/02/2007
- 3) Partecipazione al I convegno "Schreib- und Formulierungspraxen im Germanistikstudium (Deutschland, Frankreich, Italien): Bestandsaufnahmen - Analysen - Folgerungen", Villa Vigoni - Lovenjo di Menaggio, con il contributo "Wissenschaftliche Schreibenanleitungen in italienischer Sprache: Welche Hilfestellungen für die akademische Textproduktion?"  
04/06/2007 - 07/06/2007
- 4) Partecipazione al convegno "Le style c'est l'homme" (XXX Deutschen Romanistentag: Romanistik in der Gesellschaft), Universität Wien con il contributo "Aspetti di stile culturalmente marcato nella produzione scritta di studenti italiani di Germanistica".  
23/09/2007 - 27/09/2007
- 5) Partecipazione al II Convegno "Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium (deutsch-italienisch-französisch): Der linguistische Kulturvergleich", Villa Vigoni - Lovenjo di Menaggio con il contributo "Die Verwendung der alltäglichen Wissenschaftssprache in Abschlussarbeiten italienischer Studierender in der Muttersprache und in der Fremdsprache Deutsch: Ein Forschungsprojekt".  
10/02/2008 - 13/02/2008
- 6) Partecipazione al Convegno "Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nella formazione accademica e nei piccoli gruppi bilingui", Università di Modena con il contributo "Studentisches Schreiben italienischer Lernender in der Fremdsprache Deutsch: Einige Ergebnisse".  
09/09/2008 - 10/09/2008
- 7) Partecipazione al convegno "Deutsch als Fremdsprache im Wandel. Von der linguistischen Fremdsprachendidaktik zur interkulturellen Fremdsprachenpädagogik", XII, Kongress IVG Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit Deutsch als Fremdsprache im Wandel, Universität Wärschau con il contributo "Die Entwicklung interkultureller Kompetenz am Beispiel von DaF-Lehrwerken für italienische Lernende".  
31/07/2010 - 07/08/2010
- 8) Partecipazione alla Giornata di Studio "Lesen und Leseverstehen in der DaF-Didaktik. Wissenschaftliches Kolloquium Pisa-Posen", Università di Pisa con il contributo "Der rezeptionsgrammatische Ansatz am Beispiel der Nominalphrase. Vorschlag einer didaktischen Progression bei der Wahl wirtschaftsbezogener Textsorten für italienische DaF-Lernende".

- 13/10/2010 - 14/10/2010
- 9) Partecipazione alla Giornata di Studio "Von Wort zum Text im DaF-Unterricht. Wissenschaftliches Kolloquium Pisa-Posen", Università di Pisa con il contributo "Der Transfer juristischen Wissens in popularisierenden Kinderartikeln. Sprachliche Strategien am Beispiel des Umgangs mit dem Begriff Plagiat".  
03/05/2011 - 03/05/2011
- 10) Partecipazione alla 14. Grazer Tagung DaF/DaZ "Sprachstandsfeststellung", Universität Graz con il contributo "Akademisch orientierte Textproduktion in der Fremdsprache Deutsch: Schreibaufgaben und Bewertungskriterien".  
17/07/2011 - 18/07/2011
- 11) Partecipazione al convegno "Two Bees or not two Bees - sui dilemmi dei traduttori di filastrocche, nonsense e parodie", Giornata europea della Lingue 2011, Università di Modena con il contributo "Tricke, Warlacke, Klopferdibopfer: versioni tedesche delle magie del Cunto de li Cunti".  
26/09/2011 - 26/09/2011
- 12) Organizzazione del Workshop LINKD - Language(s) In Knowledge Dissemination. Università di Modena.  
11/10/2011 - 13/10/2011
- 13) Partecipazione al convegno "Strutture discorsive e testuali della didattica accademica. Il tedesco e l'italiano a confronto", Università di Modena con il contributo "Das Modeneser Tesine-Korpus. Theoretische Überlegungen, Fragestellungen, Untersuchungsansätze" (insieme a Antonie Hornung e Ana da Silva).  
21/10/2011 - 22/10/2011
- 14) Organizzazione e coordinamento del convegno "Strutture discorsive e testuali della didattica accademica – il tedesco e l'italiano a confronto", Università di Modena  
21/10/2011 - 22/10/2011
- 15) Partecipazione al convegno "LINKD - Language(s) In Knowledge Dissemination", Università di Modena con il contributo "Strategien der Vermittlung juristischer Begriffe in journalistischen Kinderartikeln. Ein Vergleich aus dem deutschsprachigen und dem italienischsprachigen Bereich".  
11/10/2012 - 13/10/2012
- 16) Organizzazione e coordinamento della sessione "Deutsch im universitären Feld: studienvorbereitend/studienbereitend" nell'ambito del convegno internazionale IDT- Internationale Deutschlehrertagung, Libera Università di Bolzano.  
29/07/2013 - 03/08/2013
- 17) Partecipazione alla sessione "Deutsch im universitären Feld: studienvorbereitend/studienbereitend" nell'ambito del convegno internazionale IDT- Internationale Deutschlehrertagung, Libera Università di Bolzano con il contributo introduttivo "Deutsch studienvorbereitend/studienbereitend: Einleitung und Überblick" (insieme a Dmitri Kletschko)  
29/07/2013 - 03/08/2013
- 18) Partecipazione al Ciclo di seminari, "Filologia germanica – Incontri e scambi, "Università degli Studi di Catania – sede di Ragusa con il contributo "Il lessico religioso nella versione interlineare della Regola benedettina in alto-tedesco antico. Adattamento culturale e strategie traduttive  
11/11/2016 - 11/11/2016
- 19) Relazione su invito dal titolo „Wissenschaftliches Schreiben in deutscher Sprache: eine Einführung“, Università degli Studi di Napoli Federico II,  
12/12/2016 - 12/12/2016
- 20) Partecipazione al Ciclo di seminari "Schreiben und Bilderauslegung im akademischen Deutschen und im DAF-Unterricht / Scritture e letture di immagini nel tedesco accademico e nella didattica" Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Catania, sede Ragusa con il contributo "Sprachliche Handlungen in Texten der akademischen Kommunikation".  
15/05/2017 - 17/05/2017
- 21) Partecipazione alla XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT), Università di Friburgo (Svizzera) con il contributo "Förderung fremdsprachlicher Textkompetenz durch kooperatives computergestütztes Schreiben im DaF-Unterricht"  
31/07/2017 - 04/08/2017
- 22) Partecipazione alla Tagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, Universität Basel con la presentazione del poster "Förderung des argumentativen Schreibens bei italienischsprachigen Lernenden des Deutschen als dritter Fremdsprache in einer mehrsprachigen schulischen Lernumgebung".  
07/09/2017 - 08/09/2017
- 23) Partecipazione al ciclo di conferenze nell'ambito del Dottorato Internazionale di Studi Umanistici, Dipartimento di Studi Umanistici, Università della Calabria con il contributo "La comprensione del testo in lingua straniera: il caso del tedesco"

- (22/02/2018)
- 24) Partecipazione al convegno "Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF Didaktik", Roma, Istituto di Studi Germanici, con il contributo "Argumentatives Schreiben an der Schule aus Sicht der Mehrsprachigkeit"  
(25/06/2018)
- 25) Relatrice nell'ambito del corso di formazione "Educazione plurilingue: comprendere, scrivere e confrontare" per insegnanti di lingue straniere moderne, lingue classiche e italiano L1/L2, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici in collaborazione con Lend Roma con il contributo "La scrittura argomentativa in ottica plurilingue"  
(22.02.2019)
- 26) Partecipazione al Workshop "Schreiben in Kontexten", Universität Wien con il contributo "Schreibstrategien in mehreren (Fremd)sprachen am Beispiel italienischer Lernender"  
(relazione su invito)  
(02/05/2019-04/05/2019)
- 27) Partecipazione alla giornata di studi internazionale "Oltre il mosaico linguistico Canadese", Dipartimento di Studi Umanistici, Università della Calabria con il contributo "La scrittura plurilingue nella didattica"  
(06/06/2019)
- 28) Partecipazione al ciclo di seminari nell'ambito delle "Giornate Iblee della Germanistica", Università di Ragusa con il workshop "Akademische Textproduktion in der Fremdsprache Deutsch: eine Einführung"  
(04/06/2021)
- 29) Partecipazione al ciclo di seminari nell'ambito delle "Giornate Iblee della Germanistica", Università di Ragusa con la relazione "Il tedesco come lingua successiva. Prospettive didattiche"  
(07/06/2022)
- 30) Partecipazione al convegno "Discorso d'odio e traduzione", Università della Calabria con la relazione "*Worte sind Steine*: i composti dell'odio in tedesco. Alcuni esempi dai post su Twitter di esponenti del partito Alternative für Deutschland (AfD)  
(10/02/2022-12/03/2022)
- 31) Moderatrice della sezione "Aufgabenorientiertes Lernen" nell'ambito del convegno IDT (Internationale Deutschlehrertagung), Università di Vienna  
(18/08/2021-19/08/2021)
- 32) Organizzazione e coordinamento della sezione "Aufgabenorientiertes Lernen" nell'ambito del convegno IDT (Internationale Deutschlehrertagung), Università di Vienna con la relazione introduttiva "Aufgabenorientiertes Lernen: Stand der Dinge" (insieme a Daniela Rotter)  
(18/08/2021)
- 33) Partecipazione al Workshop Workshop SLI «La competenza plurilingue: dalla ricerca scientifica alla pratica didattica nell'era digitale» Università di Brixen, LV Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana (SLI): Confini nelle lingue e tra le lingue con la relazione "Alles ist mehrerlei": Zweieinhalb Störche: Roman einer Kindheit in Siebenbürgen von Claudio M. Florian und sein Potential zur Förderung des mehrsprachigen Lernens im Daf-Unterricht (insieme ad Antonella Catone)  
(08/09/2022-10/09/2022)

## 5. Attività didattica

Docente a contratto per il supporto all'insegnamento di "Lingua Tedesca" presso il Corso di Laurea magistrale in Traduzione saggistica e letteraria (20 ore) Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa

01/03/2006 31/07/2006

Docente a contratto per il supporto all'insegnamento di "Lingua Tedesca" presso il Corso di Laurea magistrale in Traduzione saggistica e letteraria (20 ore) Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa

03/03/2008 25/05/2008

Docente a contratto per l'insegnamento di "Lingua e Linguaggi speciali del Tedesco II" (35 ore) Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (SSIS), Università degli Studi della Basilicata (Potenza)

02/01/2006 30/04/2006

Docente a contratto per l'insegnamento di "Lingua e Linguaggi speciali del Tedesco II" (35 ore) e "Laboratorio di didattica della lingua tedesca" (35 ore) Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (SSIS) dell'Università degli Studi della Basilicata (Potenza)

02/01/2007 30/04/2007

Docente a contratto di Lingua e traduzione - Lingua tedesca (L-LIN/14) per l'insegnamento di "Lingua tedesca 1" presso il Corso di Laurea in Economia Aziendale (30 ore) Facoltà di economia dell'Università di Pisa

22/09/2008 10/12/2008

Docente a contratto di Lingua e traduzione - Lingua tedesca (L-LIN/14) per l'insegnamento di "Lingua tedesca 1" presso il Corso di Laurea in Economia Aziendale (30 ore) Facoltà di Economia dell'Università di Pisa

Docente a contratto per il modulo di "educazione alla scrittura" e il modulo di "scrittura accademica" nell'ambito dell'attivazione del corso TFA per le classi di concorso A-545 e A-546 (16 ore), Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

04/03/2013 31/10/2013

Docente di Lingua e Civiltà tedesca (classe di concorso A-546) presso la Scuola superiore Liceo Scientifico "Carlo Levi", Sant'Arcangelo (PZ)

30/12/2013 29/11/2016

Docente a contratto per il modulo di "Didattica dell'argomentazione scritta" nell'ambito dell'attivazione del corso PAS per le classi di concorso A-545 e A-546 (8 ore) Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

07/04/2014 31/07/2014

Docente a contratto per il modulo di "Didattica della Lingua tedesca – Didattica della scrittura in aula e su piattaforma" nell'ambito dell'attivazione del corso TFA per le classi di concorso A-545 e A-546 (15 ore), Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

02/02/2015 30/09/2015

Docente a contratto di Lingua e traduzione - Lingua tedesca (L-LIN/14) per l'insegnamento "Linguaggi settoriali e traduzione tedesca" presso il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale (22 ore) e per l'insegnamento "Lingua tedesca 1" presso il corso di laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee (24 ore), Università degli Studi di Catania - Struttura Didattica Speciale di lingue e letterature straniere - sede di Ragusa

01/03/2016 30/06/2016

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (42 ore), Università della Calabria Anno accademico 2016-2017

Titolare di un modulo relativo all'insegnamento di "Laboratorio di Lingua tedesca" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2016-2017

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2017-2018

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2017-2018

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2018-2019

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea di base in *Lingue e Culture Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2018-2019

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca III" nell'ambito del corso di Laurea di base in *Lingue e Culture Moderne* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2018-2019

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca II" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2018-2019

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca II" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2019-2020

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca III" nell'ambito del corso di Laurea di base in *Lingue e Culture Moderne* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2019-2020

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2019-2020

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2019-2020

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca II" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2020-2021

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca III" nell'ambito del corso di Laurea di base in *Lingue e Culture Moderne* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2020-2021

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2020-2021

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2020-2021

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca II" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2021-2022

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca III" nell'ambito del corso di Laurea di base in *Lingue e Culture Moderne* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2021-2022

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione – Lingua tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (21 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2021-2022

Titolare dell'insegnamento di "Lingua e traduzione tedesca I" nell'ambito del corso di Laurea magistrale in *Comunicazione e Tecnologie dell'Informazione* (42 ore), Università della Calabria

Anno accademico 2021-2022

## 6. Attività istituzionali


Membro del XXXIII collegio docenti del Dottorato Internazionale di Studi Umanistici Dipartimento di Studi Umanistici Università della Calabria (da maggio 2017)

Membro del Gruppo di Riesame incaricato di redigere la Scheda di Monitoraggio Annuale relativa al Corso di Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne* (da maggio 2018 ad oggi)

Delegata all'Orientamento per il Corso di Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature moderne*

Tito, 20/09/2022

In fede

  
Daniela Sorrentino